

**Luiza de Marilac de Sucupira Rôla - Cultura e Tradução: Aportes culturais magrebinos, para alunos do nível médio da escola pública.**

Orientadora: Profa. Dra. Vera Lúcia Santiago Araújo

A presente dissertação versa sobre uma pesquisa concernente à tradução literária, constituindo-se de uma dupla finalidade. De um lado, traduzir para o português do Brasil, três contos de origem magrebina e expressão francesa (inéditos no Brasil), publicados após 1980, e vinculados à literatura feminina magrebina de expressão francesa da Argélia e Marrocos, a fim de trazer aportes culturais do Magrebe contemporâneo, para alunos do nível médio da escola pública. De outro lado, descrever e analisar os procedimentos adotados durante o processo de tradução, tendo como base as estratégias de "domesticação" (o tradutor leva o autor à cultura alvo) e "estrangeirização" (o tradutor leva o leitor à cultura de partida) segundo Venuti (1995 ;1998). Desta forma, discutimos sobre as escolhas lexicais, semânticas e interpretativas adotadas pela tradutora, visando identificar, nas versões brasileiras, qual a estratégia empregada para recriar as circunstâncias representativas das marcas culturais do Magrebe. Ao final, percebemos que a teoria em que nos apoiamos, em virtude de seu caráter dicotômico, parece bastante limitada para dar conta das inúmeras estratégias desenvolvidas durante a tarefa de tradução, pois recriamos um contexto magrebino nos textos traduzidos, utilizando simultaneamente estratégias, tanto de domesticação quanto de estrangeirização, o que nos permite concluir que a reescrita desses contos constituiu uma "estrangeirização domesticada".